

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

**Herausgeber:** Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

**Band:** 12 (1908-1909)

**Artikel:** Proverbes patois : recueillis dans le Jura bernois catholique

**Autor:** Rossat, Arthur

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-111000>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Proverbes patois.

Recueillis dans le Jura bernois catholique  
par Arthur Rossat (Bâle).

(Suite)

### III. Proverbes et dictons.

Bourrignon<sup>1)</sup>.

- |   |   |
|---|---|
| 116. tχē lēz änə vē à vēl, ēl ē ēdē<br>yōt mīnə dē dūəmwānə; mē<br>à l'ōtā s'ā ēdē lē mīnə də tō<br>lē djō. | Quand les hommes vont en visite,<br>ils ont toujours leur mine du di-<br>manche; mais à la maison, c'est<br>toujours la mine de tous les jours. |
| 117. stū kə fē lē mīnə k'ē sē tō,<br>é l'ēr d'i ēnə sēlē.   | Celui qui fait les mines qu'il sait<br>tout, a l'air d'un âne sellé.  |
| 118. stū k' vōe vivrə à pē dē ētrə<br>xōdjə, ēvōyə ē müā.   | Celui qui veut vivre en paix doit<br>être sourd, aveugle et muet.   |
| 119. ä n' pōe p' ētrə à kāriyo<br>é p' à lē pwēxēsyō <sup>2)</sup> .  | On ne peut pas être au carillon<br>Et puis à la procession.   |
| 120. stū k' n'ātā p' rējō<br>ēdjā sē rējō.  | Celui qui n'entend pas raison<br>Agit sans raison.  |
| 121. stū k' é ēdē l' txēplä à mē,<br>é l' dyēl à kōə.   | Celui qui a toujours le chapelet en<br>mains à le diable au corps.  |
| 122. ērdjā d' txētū vī dī gōziə ë<br>s'ā vē d' mēm.   | Argent de chanteur vient du gosier<br>et s'en va de même.   |
| 123. lē mērmītə dī à lē tχēs:<br>fē ätēsyō də mə n' pə sāli.  | La marmite dit à la casse:<br>Fais attention de ne pas me salir.  |
| 124. sō k' trā sē,<br>tō l' mōdə lē sē.   | Ce que trois savent<br>Tout le monde le sait.   |
| 125. stū k' sē pō é tχüta <sup>3)</sup> də l'<br>dēbítē.  | Celui qui sait peu a hâte de le<br>débiter.   |
| 126. grēs à lē sās<br>lē yomēs sē mēdjā.  | Grâce à la sauce<br>Les (limaces) escargots se mangent.   |

<sup>1)</sup> Je doute que tous ces proverbes soient patois, bien qu'on me l'ait assuré; ils font plutôt l'effet d'avoir été traduits d'un recueil de proverbes français. Malgré cela, je les transcris, parce que la plupart sont intéressants, non pas tant pour leur contenu que pour le vocabulaire patois. — <sup>2)</sup> Ajoie: *pwēxēsyō*, Vâdais: *pōrsēsyō*. — <sup>3)</sup> lē tχüta = la hâte; *ëvwā tχüta də* = avoir hâte de. (Voir No. 181)

127. pĕlĕrinĕdjə tő prĕ n'ūzə vwār  
də sīrə, mĕ tĕ pŭ d' vī.  
Pélérinage tout près n'use guère de  
cire, mais tant plus de vin.
128. nə fĕ p' tő nītχə kōtə ī txētē.  
Ne fait pas ton nid près d'un château.
129. stū kə sēyə dū mētrə ā trōpə ū,  
bī svā lē dă.  
Celui qui sert deux maîtres en  
trompe un,  
Bien souvent les deux.
130. ā stū kə l' bō dūe n'ĕ p'  
bĕyīə d'ăfē, l' dyēl ī bĕyə dē  
nəvōr<sup>4)</sup>.  
A celui (que) à qui le Bon Dieu  
n'a pas donné d'enfants, le diable  
(y) donne des neveux.
131. ē fā ālē ā lōvre ā,  
ā rvī bī bĕ.  
Il faut aller à la veillée haut,  
On revient bien bas (?)
132. nə pēlə pə d' kōedjə dē lē  
mājō d'ī pădū.  
Ne parle pas de corde dans la  
maison d'un pendu.
133. vātre pyē  
trōvə tő bī.  
Ventre plein  
Trouve tout bien.
134. stū k' ē ēdē l' tā  
e p'<sup>1)</sup> k' ētā,  
s' vōe rpāti ēvō l' tā.  
Celui qui a toujours le temps  
Et puis qui attend,  
Se veut repentir avec le temps.
135. stū k' n'ĕ rā,  
lē rwā lē lēx ā pē.  
Celui qui n'a rien,  
Le roi le laisse en paix.
136. lō vwāyēdjə  
lōdjə mātə.  
Long voyage  
Long mensonge.
137. stū k' ē ī twā ā vār  
nə dē p' kāsē lē fnētrə dī  
vējī.  
Celui qui a un toit en verre ne  
doit pas casser les fenêtres du  
voisin.
138. tχē ā rēzə tő vējī,  
sāvōnə-yī l'mōtō.  
Quand on rase ton voisin,  
Savonne(s-y) lui le menton.
139. tő pōe trōv sĕ sĕ mētxī<sup>2).</sup>  
Tout porc trouve sa St-Martin.
140. txī pōri<sup>3)</sup> ā ēdē pyē d' pūs.  
Chien (pourri) paresseux est toujours  
plein de puces.
141. s' tə n' sĕ χūəχē tē māl,  
nə lē fĕ p' χūəχē pĕ d'atrə.  
Si tu ne sais souffler ta bouillie,  
Ne la fais pas souffler par d'autres.
142. stū k' mēriə ī fō pō sō bī,  
vōe pēadrə lē bī, mĕ l' fō  
dmōrə.  
Celui qui (marie) épouse un fou  
pour son bien, veut perdre le bien,  
mais le fou demeure.

<sup>1)</sup> C'est la forme habituelle; le patois ne dit pas *nəvō*. La féminin est: *nīs*.

<sup>2)</sup> Expression assez rare; on dit plutôt: *ē pō l'ētā* = et puis qui attend. —

<sup>3)</sup> Epoque où on fait boucherie. — <sup>4)</sup> C'est le mot usuel pour dire: *paresseux*. Le français populaire dit aussi: c'est un *pourri* (cf. *pārājū* = paresseux). La féminin est: *pōrīr* (voir No. 161).

143. ã n' prā ūn-ēnə pō kōpēñō  
kə tχē ãn-ō ēnə txērdjə ē  
pōtxē.
144. stū k' mōtə pū ã kə n' kōvī,  
txwā pū bē k'ē n' kōtē.
145. lē pāsiās s'ā ēnə grōs vērtū;  
mē ã n' lē trōv kə dē l' tχētxī  
dē kēpüsī.
146. lē txmījə nōg tī d' pū prē k'  
nōtə mētē.
147. ē yē ū rmēdə ã tō sə s' nā  
ã lē mūə.
148. lē sūə, *le velours*, lē dātēl  
ētēdā l' fūə d' lē tχōjēnə<sup>1)</sup>.
149. ã fō dī sē ã trōv lē kōtē.
150. stū k' s'ā brōlē lē lāg  
nē rēbyə pē d' χūəxē sē sōp.
151. l'ēmūr kōmās pē l'ēnē  
ē finā svā pē l' kūtē.
152. stū k'ētā l'ētχēyə d'ātrū  
dēnə svā pē l' tχōə<sup>2)</sup>.
153. tχē tō lē pēxē sō vēyə,  
l'ēvāris ã ēkō djuēn.
154. ētā vā ētrə bř bētū  
kə mā bētū.
155. ē vā tē ētrə fūtē ã tχū k'ē  
tχōx.
156. s'ā tχē lē bēxatə ē mēriē  
k'ā trōvə l' pū dē džidrə.
157. pū l' sēdjə mōtə ã,  
pū ē mōtrə sō tχū.
158. stū k' n'ē rā kə dīej-nūef sū  
n' sērē kōtē pē frā.
- On ne prend un âne pour compagnon que quand on a une charge à porter.
- Celui qui monte plus haut qu'il ne convient, tombe plus bas qu'il ne comptait.
- La patience c'est une grande vertu ; mais on ne la trouve que dans le jardin des capucins.
- La chemise nous tient de plus près que notre manteau.
- Il y a un remède à tout si ce n'est à la mort.
- La soie, le velours, les dentelles Éteignent le feu de la cuisine.
- Au fond du sac on trouve le compte.
- Celui qui s'est brûlé la langue N'oublie pas de souffler sa soupe.
- L'amour commence par l'anneau Et finit souvent par le couteau.
- Celui qui attend l'écuelle d'autrui Dîne souvent par (le) cœur.
- Quand tous les péchés sont vieux, L'avarice est encore jeune.
- Autant vaut être bien battu que mal battu.
- Il vaut [au]tant être fouetté au cul qu'aux cuisses.
- C'est quand la fille est mariée qu'on trouve le plus de gendres.
- Plus le singe monte haut,  
Plus il montre son cul.
- Celui qui n'a rien que dix-neuf sous Ne saurait compter par francs.

<sup>1)</sup> Var.: 148. lē velō, lē galō, lē dātēl, rēfrēdēxā lē mērmītə.

<sup>2)</sup> Expression usuelle: *pē l' tχōə*, et non *pē tχōə*. — <sup>3)</sup> Forme ajoulotte le vâdais dit: *ērdē*.

Le velours, les galons, les dentelles refroidissent la marmite.

159. nə kōfiə djmē ī səkrē ān-ī  
vālā, pōxə kə s'ā twā k'ā  
vālā ēprē.
160. l' vī fē vnī lē səkrē xū l'āv.
161. djūənās pōriər,  
vēyās pūyūzə.
162. grēxə tχōjēn, mēgrə tēxtāmā.
163. lē fētə pēsə, l' fō dmōrə.
164. stū kə n' nōrā p' lē txē,  
nōrā lē rētə.
165. ē n'ī ē rā d' pü ēdjī<sup>2)</sup> k' lē  
txmījē<sup>1)</sup> d'ī mōnīe: tō lē  
mētī, ēl tī ī lēr pē l' kō.
166. ē vā mōe pēdjēnē ēz-ātrə k'ā  
lū mēmē.
167. grō djāzū  
grō mātū.
168. ā pēdjēn ā vī,  
mē ā pā lē bōtēyə.
169. ē vā mōe ūzē dē sūlē k' dē  
drē.
170. lē mēr lē pü ērōzə ā bēxātə,  
s'ā stētə k' n'ē rā k' dē būeb.
171. lē bijoux sō lē drīer txōz  
k'ān ētxētə, ēlē prēmīer k'ā vā.
172. ē fā bējīe l' txī xū lē gōel  
dījōk tχē ā pōe lē müzēlē
173. ē fā pēr rōdjiē l'ōxə kə lē  
sōr ē bēyīe.
174. trā txōz fē kōñātr l'an: lē  
bōtēyə, lē kōlēr ē pē lē bōxə.
175. pō sə grātē, ē fā dēz-ōye.
- Ne confie jamais un secret à un valet, parce que c'est toi qui (est) es valet après.
- Le vin fait venir les secrets sur l'eau.
- Jeunesse (pourrie) paresseuse, Vieillesse pouilleuse.
- Grasse cuisine, maigre testament.
- La fête passe, le fou demeure.
- Celui qui ne nourrit pas les chats, Nourrit les souris.
- Il n'y a rien de si hardi que la chemise d'un meunier: tous les matins, elle tient un voleur par le cou.
- Il vaut mieux pardonner aux autres qu'à (lui) soi-même.
- Grand jaseur  
Grand menteur.
- On pardonne au vin,  
Mais on pend la bouteille.
- Il vaut mieux user des souliers que des draps.
- La mère la plus heureuse en filles, C'est celle qui n'a rien que des garçons.
- Les bijoux sont la dernière chose qu'on achète, et la première qu'on vend.
- Il faut baisser le chien sur la gueule (Jusque quand) jusqu'à ce qu'on peut le museler.
- Il faut seulement ronger l'os que le sort a donné.
- Trois choses font connaître l'homme: la bouteille, la colère et puis la bourse.
- Pour se gratter, il faut des ongles.

<sup>1)</sup> Patois ajoulot; le vâdais a la forme: *txmūədʒə*.

176. frū dēfādū  
fē lē gatēyə ā pälē.
177. stə xō lə fəlē, t'ē xür d'ētrēpē  
lə grämēxē.
178. l'ān s'ā l' fūə,  
lē fān l'ētōpə,  
l' dyēl l' xōxā.
179. s'ā l' vātr kə pōətx lē pīə ē  
nō lē pīə k' pōətxā l'vātrə.
180. s'ā tχē l' vē ā nwāyīə  
k'ā bōətxə lə ptxū.
181. ē n' fā djmē ēvwā tχūtə  
ke pō pār lē pūs.
182. lə pōri tχūtə ī mētrə k' yī  
bēyə sēt dūəmwānə lē sənēnə.
183. ē y'ē trā txōzə kə n' sō bwānə  
k' tχē ā lē bē: ēnə sōtxə,  
īn-ēnə, ē pō ī vālā pōri.
184. ē y'ē pū d' fō ētxtū kə d' fō  
vādū.
185. ā n' sērē vwādjē ī txē tχē  
ēl ē ēswāyīə lē krēmə.
186. ē fā mwānē fētə ā txī djēk'  
ān - ā prē dē pīər (prē d'ī  
mērdjīə).
187. ē n' fā sə mōkē dē txī kə tχē  
ān - ā fō dī vālēdjē.
188. stū k' vē tχūtə sō txī dī k'ēl  
ā ārēdjīə.
189. stū k' kūtxə ēvō dē txī s'  
yōvə ēvō dē pūsə.
190. ā vwā pū d' vēyə bwāyū kə  
d' vēyə mēdsī.
191. ī bwāyū rāpyā pū səvā sō  
vārə kə sē prōmāsə.
- Fruit défendu  
(Fait les chatouilles au) chatouille  
le palais.
- Si tu suis le fil, tu es sûr d'attraper  
le peloton.
- L'homme c'est le feu,  
La femme l'étope,  
Le diable le soufflet.
- C'est le ventre qui porte les pieds  
et non les pieds qui portent le ventre.
- C'est quand le veau est noyé  
Qu'on bouche le trou.
- Il ne faut jamais avoir hâte  
Que pour prendre les puces.
- Le (pourri) paresseux cherche un  
maître qui lui donne sept dimanches  
la semaine.
- Il y a trois choses qui ne sont  
bonnes que quand on les bat: une  
cloche, un âne et puis un garçon  
(pourri) paresseux.
- Il y plus de fous acheteurs que de  
fous vendeurs.
- On ne saurait garder un chat quand  
il a goûté la crème.
- Il faut (mener) faire fête au chien  
jusqu'à ce qu'on est près des pierres  
(près d'un monceau).
- Il ne faut se moquer des chiens que  
quand on est hors du village.
- Celui qui veut tuer son chien dit  
qu'il est enragé.
- Celui qui couche avec des chiens  
se lève avec des puces.
- On voit plus de vieux buveurs que  
de vieux médecins.
- Un buveur remplit plus souvent  
son verre que ses promesses.

192. vwāyēdjə də mētrə,  
nāsə də vālā.
193. pū ā pīlə dēz·ā  
pū ē sā krōye.
194. stū k' vōe dī fūe n' dē p'ē-  
vwā pāvū d' lē fmīer.
195. ā n' s'ēmə bī k' tχē ān-ō pū  
fātə də s' lə dīrə.
196. ēmī d' tō, ēmī d'ñū.
197. s' tōn-ēmī ā bānə, rēvīzə-lə  
dā d'ēnə sā<sup>1</sup>).
198. ā n' sērē rmūē dī būrə sē  
s'āgrēxī lē dwā.
199. stū k'ētχōpə kōtrə lə sīrə, ē  
yī rētxwā xū l' nē.
200. ē nə y'ē p' də mēdsī pō lē  
pāvū.
201. stū k'ā bō pō fērə ēnə tχēyīə  
ā bō pō fērə ēnə pūtiərə.
202. ā lwāyə lē būe pē lēz-ēkūənə,  
ē pō lēz-ānə pē lē pērōlə.
203. tχē lē pūe sō sō, ē rwāxā  
l' swāyā.
204. grōsə tētə, pētē kō,  
s'ā l'ēkmāsəmā d'ī fō.
205. ē n' fā djəmē s'ēmēyīə k' tχē  
ā vwā sē tripə dē sō djnō.
206. stū k' trīxə ēz-ēpīdyə, trīxə  
ēz-ētχū.
207. tē də ptxū, tē də txəvēyə.
208. pō vivrə lōtā, ē fā ētrə vēyə  
d' bwānə ūrə.
209. stū kə s' rēdjōyā d' vwā vənī  
lē fētə, ā pyē dvē l' djō.

Voyage de maître  
Noces de valets.

Plus on pile des aulx,  
Plus il sent mauvais.

Celui qui veut du feu ne doit pas  
avoir peur de la fumée.

On ne s'aime bien que quand on  
n'a plus besoin de se le dire.

Ami de tous, ami de personne.

Si ton ami est borgne, regarde-le  
(depuis d'un) de côté.

On ne saurait remuer du beurre  
sans s'engraisser les doigts.

Celui qui crache contre le ciel, il  
lui retombe sur le nez.

Il n'y a pas de médecin pour la  
peur.

Celui qui est bon pour faire une  
cuiller est bon pour faire une cuiller  
à pot.

On lie les bœufs par les cornes,  
et puis les hommes par les paroles.

Quand les porcs sont soûls, ils  
renversent le seau.

Grosse tête, petit cou,  
C'est le commencement d'un fou.

Il ne faut jamais s'étonner que  
quand on voit ses (tripes) boyaux  
dans son tablier.

Celui qui triche aux épingles, triche  
aux écus.

[Au]tant de trous, autant de che-  
villes.

Pour vivre longtemps, il faut être  
vieux de bonne heure.

Celui qui se réjouit de voir venir  
la fête est (plein) ivre avant le jour.

<sup>1)</sup> Remarquer cette expression originale: dā d'ēnə sā = depuis d'un côté.

- |  |  |
|--|--|
| 210. ā n' vāñə nī n' pyētə lē fō;<br>ę krāxā tō sčel.    | On ne sème ni ne plante les fous;<br>ils croissent tout seuls. |
| 211. ī grō mērā nə s' bōtə p' ā<br>lē bāgätə.            | Un gros marais ne se met pas dans<br>la poche.                 |
| 212. l'ērdjā vē ā pōvrə tō kmā<br>ęnə sčel ān-ęnə vētxə. | L'argent va au pauvre tout comme<br>une selle à une vache.     |
| 213. stū k'ā bāne pyē lēz ęvōyə.                         | Celui qui est borgne plaint les<br>aveugles.                   |

Courrendlin.

- |  |   |
|--|---|
| 214. ā mĕriēdjə ē ā lĕ mōə,<br>l' dyēl fĕ sōn-ēfōə.      | Au mariage et à la mort,<br>Le diable fait son effort.              |
| 215. vĭtə dyēñia, vĭtə dĕpĕsie.                          | Vite gagné, vite dépensé.   |
| 216. ē vā mō bōrsə vōdə kə tētə<br>vōdə.                 | Il vaut mieux bourse vide que tête<br>vide.                         |
| 217. tÿü văe trō pēo tō.                                 | Qui veut trop perd tout.  |
| 218. stü k'ā lă<br>n'ē djmē l' tā.                       | Celui qui est lent<br>N'a jamais le temps.                          |
| 219. stü k' n'ā p' pyĕ s' pyĕ.                           | Celui qui n'est pas plaint se plaint.                               |
| 220. ĕtxətē ā mwăyū mĕrtxiə kə<br>dmĕdē.                 | Acheter est meilleur marché que<br>demander.                        |
| 221. gră vătă, ptĕ fəză.                                 | Grand vantard, petit faiseur.                                       |
| 222. stü k'ē tōə krī, l' pŭ fōə.                         | Celui qui a tort crie le plus fort.                                 |
| 223. făna tōtə pĕ lĕa fĕ tō; dūə<br>fĕ pō, ē pō trwā ră. | Femme toute seule fait tout; deux<br>font peu, et puis trois, rien. |
| 224. tÿü pră tō lĕ txemř<br>ĕrivə ē krōyə fī.            | Qui prend tous les chemins,<br>Arrive à mauvaise fin.               |
| 225. le rōzə txwăyă,<br>lĕz-ĕpĕnə dmŭră.                 | Les roses tombent,<br>Les épines demeurent.                         |